

Distr.: General
19 September 2011
Arabic
Original: English



مجلس حقوق الإنسان

الدورة الثامنة عشرة

البند ٣ من جدول الأعمال

تعزيز وحماية جميع حقوق الإنسان، المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية، بما في ذلك الحق في التنمية

مذكرة شفوية مؤرخة ١٣ أيلول/سبتمبر ٢٠١١ موجهة من البعثة الدائمة لجمهورية بيلاروس لدى مكتب الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى في جنيف إلى أمانة مجلس حقوق الإنسان

تهدي البعثة الدائمة لجمهورية بيلاروس لدى مكتب الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى في جنيف تحياتها إلى أمانة مجلس حقوق الإنسان وتتشرف بأن تحيل طيه تعليقات جمهورية بيلاروس على الأحداث التي وقعت في مينسك بتاريخ ١٩ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٠ والفترة التي أعقبت الانتخابات*.

وترجو البعثة الدائمة تعميم تعليقات الحكومة كوثيقة رسمية من وثائق الدورة الثامنة عشرة لمجلس حقوق الإنسان في إطار البند ٣ من جدول الأعمال.

وتغتنم البعثة الدائمة لجمهورية بيلاروس هذه الفرصة لتعرب من جديد عن فائق احترامها لأمانة مجلس حقوق الإنسان.

* استنسخت هذه التعليقات كمرفات وعُمِّمت بالصيغة التي وردت بها وباللغة التي قُدمت بها فقط.

Annexes

[English/Russian]

Comments by the Government of the Republic of Belarus on the events on 19 December 2010 and the post-electoral period, September 2011

The Presidential elections 2010 in the Republic of Belarus were conducted in compliance with national legislation norms and international law acts to which Belarus is a party.

While electing the Head of State the citizens expressed their will freely, based on the universal, equal and direct suffrage during a secret ballot.

The General Prosecutor's office supervision of the electoral process was conducted at all stages of the elections. Particular attention was paid to ensure electoral rights, public security and law and order. **There were no records of voting rights obstruction.**

In full compliance with its international obligations, Belarus invited over 1000 international observers, including those from OSCE and CIS, to monitor the elections. The CIS observers and independent observers came to the conclusion that the elections **were conducted in an orderly and transparent manner and ensured the right to a free expression of Belarus citizens' will.**

Accusations by Western countries brought against Belarus of violation of the rights to freedom of expression and peaceful assembly are groundless in the context of mass disorders on 19 December 2010.

The Declaration of Sovereignty of the Republic of Belarus of 1990, which is the Constitutional Law, says that any forcible actions against the statehood of the Republic of Belarus taken by political parties, public associations or individuals are subject to legal prosecution.

Belarus' legislation on peaceful demonstrations and manifestations is in line with its international obligations and standards, primarily with those laid down in the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR).

The Constitution of the Republic of Belarus guarantees the freedom of those associations, meetings, street processions, demonstrations and picketing that do not breach law and order or violate rights of other people. Ensuring public security and order is the key principle for conducting public events, which is laid down in the Law on mass events in the Republic of Belarus.

Restrictive legislative measures do not contradict the International Covenant norms. Particularly, Article 19 of ICCPR says that **the exercise of the right to freedom of expression carries with it special duties and responsibilities** and it may therefore be subject to certain restrictions. These restrictions shall only be such as are provided by law and **are necessary for respect of the rights or reputations of others, protection of national security or of public order.**

Article 21 of ICCPR recognized the right for peaceful assembly. Yet it says that **restrictions may be placed on the exercise of this right**, which are imposed in conformity with the law and which are necessary, *inter alia*, **in the interests of national security or public safety, public order.**

In the course of electoral campaign the Belarusian presidential candidates Messrs. Andrei Sannikov, Nikolai Statkevich, Vitaly Rymashevsky, Vladimir Neklyayev, Yaroslav Romanchuk were repeatedly urging citizens to come to the square on the presidential

elections day. They did not apply for the authorization needed for a mass event and did not have such an authorization.

Meanwhile, the legislation of the Republic of Belarus, **like the legislation of other countries**, provides that prior to obtaining a permission to organize a mass event the organizer of such an event does not have the right to urge citizens to take part in it.

The General Prosecutor's Office repeatedly issued official warnings as a preventive measure to presidential candidates Messrs. Sannikov, Statkevich, Rymashevsky, Neklyayev, Romanchuk, who were urging citizens to take part in an unauthorized mass event in Minsk on 19 December 2010 **in defiance of their right to electoral agitation.**

In spite of the official warnings the aforementioned candidates **deliberately organized unauthorized meetings and a procession** in Minsk on 19 December 2010.

An unauthorized action started at 18.50. Groups of people were coming from different parts of Minsk to Oktyabrskaya square. The organizers managed to bring together about 3000 people.

From 20.10 to 20.55 during the meeting held at Oktyabrskaya square its participants called for the change of power and demanded to hold Belarusian presidential elections without the participation in them of the acting President. **Law enforcement forces did not interfere in the course of the meeting.**

At 20.57 participants of the meeting at Oktyabrskaya square moved to the roadway, blocked the traffic on Independence Avenue and made their way towards the Central Electoral Commission of the Republic of Belarus located at Independence square. **Law enforcement forces did not stand in the participants' way.**

The organizers of the unauthorized procession did not respond to **the lawful demands** by law enforcement officers to stop it.

Having reached Independence square, at 21.20 participants of the unauthorized action started another meeting and demanded the re-run of elections.

Despite this unauthorized action and its participants' unlawful acts, law enforcement officers did not yet interfere.

At 21.50 the crowd moved to the building where the Government, the Central Electoral Commission and the National Assembly of the Republic of Belarus are located.

From 22.00 to 22.30 the most active participants of the unauthorized meeting, following the calls **to seize the House of Government** made by the organizers, including by then ex-candidates Andrei Sannikov and Nikolai Statkevich, started to crash windows and doors in attempts to break into the guarded state building.

Police officers lined up in front of the House of Government trying to prevent mass disorders and **without resorting to force demanded that the participants should stop unlawful acts.**

In spite of that at 22.14 there were more calls to seize the House of Government and then the participants started crashing the building's windows and doors again.

The participants **used fixtures, crowbars, pry bars** and other objects. That proves obviously aggressive character of acts committed by the meeting's participants.

All above-mentioned clearly demonstrates that on 19 December 2010 the organizers' actions in close proximity to **the guarded state building** were not peaceful but deliberately aimed at triggering mass disorders.

The storm of the House of Government and the development of the meeting into acts of violence forced the law enforcement agencies to take necessary measures to ensure *ordre public* in compliance with ICCPR norms.

At 22.37, **3 hours after the unauthorized meeting started**, the law enforcement forces **took active steps to suppress mass disorders.**

The law enforcement officers pushed the crowd back from Independence square and detained some most ardent participants of the unauthorized gathering in order to prevent the seizure of the House of Government, to suppress mass disorders and to ensure public security. **Neither supervising prosecutors, nor courts found those detentions unlawful.**

In this context it is appropriate to regard not the authorities but the organizers and participants of those events as violators of international standards, who infringed Belarus' legislation as well as the OSCE/ODIHR Guidelines on Freedom of Peaceful Assembly, which determine an assembly as peaceful **if its organizers have professed peaceful intentions.**

The legislation of the Republic of Belarus provides for the use by law enforcement agencies of special means **in cases of suppression of mass disorders, group disorderly conduct or acts aimed at damage to and/or destruction of property.** Such special means as tear gas, water-cannons or plastic bullets **were not used** against participants in mass disorders on 19 December 2010.

In the course of mass disorders over 600 individuals were detained, including ex-presidential candidates Messrs. Andrei Sannikov, Vitaly Rymashevsky, Nikolai Statkevich, Grigory Kastusyou and Vladimir Neklyaeu.

Most of the detained participants were brought to **administrative** responsibility and released within the next several days.

Minsk District Courts heard **12 criminal cases** on mass disorders **against 41 defendants.** 10 of them were sentenced for the organization and active participation in group acts disrupting public order which lead to public transportation operating irregularity. **27 individuals** were found **guilty of active participation in mass disorders.** **4 individuals** — Messrs. Nikolai Statkevich, Dmitry Uss, Alexander Klaskousky, Andrei Sannikov were convicted of **organizing mass disorders.**

38 out of 41 defendants **appealed against the Court's decisions.**

Judicial proceedings against participants of 19 December 2010 events were held in the presence of **OSCE monitors** invited by the Government of the Republic of Belarus.

The legitimacy and validity of the judgments passed was verified in cassational proceeding by Minsk City Court. No violations were found, the judgments remained in force.

In compliance with Article 17 of the Criminal Procedure Code of the Republic of Belarus **all suspects and defendants in the mass disorders case were given the opportunity to either defend themselves or to use attorney's services.**

All lawyers on the criminal case commenced on mass disorders in Minsk on 19 December 2010 **were granted unimpeded access to defendants** depending on the number of detained persons and the technical capacity of the detention facilities were they were placed.

In the course of trial proceedings no pressure on the judges or people's assessors was exerted with the aim to thwart comprehensive, thorough and objective consideration of the case, as it entails responsibility as laid down in the legislative acts.

At the same time, **statements made and sanctions imposed against Belarusian judges by the European Union states and the US can be regarded only as the evident attempt to exert pressure upon judges and to influence judicial decisions at the stage of consideration of certain criminal cases on the events of 19 December 2011.**

The detention conditions of mass disorders' participants met the national legislation requirements and international standards. It is confirmed, *inter alia*, by monthly examinations by the Prosecutor General's Office of the legitimacy of detention and detention conditions of the individuals in custody.

In the course of **repeated examinations** personal records of the detainees, other relevant documents, including medical ones were scrutinized. During obligatory prison cells rounds the detainees **were asked about complaints** over detention conditions or possible infringement of their rights by the facility administration.

It is determined that all individuals held in custody **were provided with access to proper medical assistance** and they occasionally got food and nonfood parcels as well as remittances, which were used for buying food and other goods on the detainees' demands.

While inquiring the detainees, including ex-candidates for the Belarusian presidency and their proxies, **no complaints** over detention conditions, health status or violation of their rights **were made.**

Moreover, the Prosecutor General's Office conducted an inspection regarding Mr. Alyes Mikhalevich's allegations of inhuman treatment he endured at the detention center during the preadjudication detention.

The facts indicated by Mr. Alyes Mikhalevich in his allegations did not prove true. That is why the ruling was made to deny instituting legal proceedings. In the spirit of transparency and openness the inspection results were brought by Belarus to the attention of the HRC Special Rapporteur on torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

President of the Republic of Belarus Alexander Lukashenko considered clemency applications by 13 of the aforementioned citizens and granted them pardon as they regretted their deeds, accepted their fault, recognized the unlawfulness of their actions as well as expressed readiness to strictly observe in the future the legislation of the Republic of Belarus.

In August 2011 **criminal prosecution of several individuals in connection with the criminal case on mass disorders in Minsk on 19 December 2010 was discharged.**

In order to provide the UN Human Rights Council with **the unbiased and objective information** on the situation with human rights in the country, Belarus stands ready to continue its constructive collaboration with the High Commissioner for Human Rights.

Комментарии Правительства Республики Беларусь по событиям 19 декабря 2010 года и в поствыборный период, сентябрь 2011 года

Выборы Президента Республики Беларусь в 2010 году проведены в соответствии с нормами национального законодательства и международно-правовыми актами, участником которых является Беларусь.

Волеизъявление граждан в выборе Главы государства было свободным, на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права при тайном голосовании.

На всех стадиях избирательного процесса осуществлен прокурорский надзор за исполнением законодательства о выборах. Особое внимание было уделено вопросам обеспечения избирательных прав, общественной безопасности и правопорядка. **Ни одного факта воспрепятствования осуществлению избирательных прав не установлено.**

В полном соответствии со своими международными обязательствами Беларусь пригласила для наблюдения за выборами более 1000 международных наблюдателей, в том числе от ОБСЕ и СНГ. Наблюдатели от СНГ и независимые международные наблюдатели пришли к заключению, что выборы прошли **организованно, открыто, обеспечили право граждан Беларуси на свободное волеизъявление.**

В контексте массовых беспорядков 19 декабря 2010 года обвинения западных государств в адрес Беларуси в нарушении прав на свободу выражения и мирные собрания несостоятельны.

Декларация о государственном суверенитете Республики Беларусь 1990 года, имеющая силу Конституционного закона, гласит, что любые насильственные действия против национальной государственности Республики Беларусь со стороны политических партий, общественных объединений или лиц преследуются по закону.

Законодательство Беларуси в сфере проведения мирных акций и манифестаций полностью соответствует международным обязательствам и стандартам, в первую очередь закрепленным в Международном пакте о гражданских и политических правах (далее – Пакт).

Конституция Беларуси гарантирует свободу собраний, митингов, уличных шествий, демонстраций и пикетирования, не нарушающих правопорядок и права других граждан. основополагающим принципом проведения публичных мероприятий, заложенным в Закон "О массовых мероприятиях в Республике Беларусь", является обеспечение общественной безопасности и порядка при их проведении.

При этом закрепленные в Законе ограничительные меры не противоречат нормам Пакта, статья 19 которого предусматривает, что **пользование правом на свободное выражение своего мнения налагает особые обязанности и ответственность** и может быть сопряжено с некоторыми ограничениями, которые должны быть установлены законом и нацелены на **обеспечение уважения прав других лиц, а также охрану государственной безопасности и общественного порядка.**

Статья 21 Пакта, признавая право на мирные собрания, также предусматривает возможность введения ограничений в соответствии с законом, в том числе в интересах государственной или общественной безопасности и общественного порядка.

Кандидаты в президенты Республики Беларусь Андрей Санников, Николай Статкевич, Виталий Рымашевский, Владимир Некляев, Ярослав Романчук в ходе

предвыборной агитации неоднократно призывали граждан выйти на площадь в день выборов. При этом они разрешения на проведение массового мероприятия не запрашивали и соответствующей санкции не имели.

Между тем, согласно законодательству Беларуси, как и **законодательству других стран**, до получения разрешения органов местной власти на проведение массового мероприятия его организатор не вправе призывать граждан к участию в нем.

В качестве профилактической меры Генеральная прокуратура неоднократно выносила официальные предупреждения кандидатам в президенты Республики Беларусь: Санникову, Статкевичу, Рымашевскому, Некляеву, Романчуку, которые, злоупотребляя правом на проведение предвыборной агитации, призывали граждан к участию 19 декабря 2010 года в несанкционированном массовом мероприятии в г. Минске.

Несмотря на объявленные официальные предупреждения, 19 декабря 2010 года **названными гражданами осознанно организованы несанкционированные митинги и шествие** в г. Минске.

Несанкционированная акция началась в 18.50. Группы участников прибывали из разных частей Минска на Октябрьскую площадь. В общей сложности организаторами акции было мобилизовано порядка 3 тыс. человек.

С 20.10 до 20.55 на Октябрьской площади состоялся митинг, в ходе которого звучали призывы к смене власти и требования проведения выборов Президента Республики Беларусь без участия в них действующего Главы государства. **Органы правопорядка ведению митинга не препятствовали.**

В 20.57 участники акции на Октябрьской площади вышли на проезжую часть, перекрыв дорожное движение на проспекте Независимости, и двинулись в сторону площади Независимости к Центральной избирательной комиссии Республики Беларусь. **Правоохранительные органы их движению не препятствовали.**

На законные требования сотрудников правоохранительных органов о прекращении несанкционированного шествия его организаторы **не реагировали.**

В 21.20, прибыв на площадь Независимости, участники несанкционированной акции организовали очередной митинг, требуя повторных выборов.

На протяжении этого времени, **несмотря на несанкционированный характер акции и противоправные действия демонстрантов, сотрудники правоохранительных органов не препятствовали их действиям.**

В 21.50 толпа двинулась к зданию, где расположены Правительство, Центральная избирательная комиссия и Национальное собрание Республики Беларусь.

С 22.00 до 22.30 наиболее активные участники несанкционированного мероприятия, следуя призывам организаторов, включая уже бывших на момент акции кандидатов в Президенты Республики Беларусь Андрея Санникова, Николая Статкевича, к **захвату Дома Правительства**, били окна, ломали входные двери, пытались войти на территорию охраняемого государственного объекта.

Сотрудники милиции выстроились в цепочку у здания Правительства пытаясь предотвратить массовые беспорядки, **без применения силы потребовали прекратить противоправные действия.**

Несмотря на это, в 22.14 вновь прозвучали призывы к захвату Дома Правительства, после чего собравшиеся повторно принялись бить окна и ломать двери здания.

Участники акции **использовали арматуру, фомки, монтировки** и другие предметы,

что свидетельствует о явном агрессивном характере действий участников акции.

Это со всей очевидностью демонстрирует, что действия организаторов в непосредственной близости от **охраняемых правительственных зданий** 19 декабря 2010 года не были мирными, но сознательно направленными на организацию массовых беспорядков.

Штурм Дома Правительства, переведение акции в русло насилия вынудил органы правопорядка принять необходимые меры по обеспечению *ordre public* в соответствии с нормами Пакта.

В 22.37, фактически **спустя 3 часа после начала несанкционированного мероприятия** правоохранительные органы предприняли **активные действия по пресечению массовых беспорядков.**

В целях недопущения захвата Дома Правительства, пресечения беспорядков и обеспечения общественной безопасности сотрудники органов внутренних дел вытеснили собравшихся с площади Независимости, а также задержали наиболее активных участников несанкционированного мероприятия. **Неправомерность задержаний не была установлена ни надзирающими прокурорами, ни судами.**

В данном контексте уместно вести речь о нарушении международных стандартов не представителями органов власти, а организаторами и участниками мероприятия, которые действовали вопреки не только белорусскому законодательству, но и "Руководящим принципам по свободе мирных собраний", разработанным под эгидой БДИПЧ ОБСЕ, определяющим собрание как мирное только в том случае, **если его организаторы преследуют мирные намерения.**

Законодательство Республики Беларусь предусматривает возможность применения правоохранительными органами специальных средств **в случае пресечения массовых беспорядков и групповых нарушений общественного порядка либо действий, направленных на повреждение и (или) уничтожение имущества.** Такие **специальные средства, как слезоточивый газ, водометы, пластиковые пули** в отношении участников беспорядков 19 декабря 2010 года **не применялись.**

В ходе массовых беспорядков было задержано более 600 человек, среди которых бывшие кандидаты в Президенты Республики Беларусь Андрей Санников, Виталий Рымашевский, Николай Статкевич, Григорий Костусев и Владимир Некляев.

Большинство задержанных участников массовых беспорядков было привлечено к **административной** ответственности и в течение нескольких дней освобождено.

Районными судами города Минска **рассмотрено 12 уголовных дел** о массовых беспорядках **в отношении 41 обвиняемого.** Из них 10 человек осуждены за организацию и активное участие в групповых действиях, грубо нарушающих общественный порядок, повлекших нарушение работы транспорта. **27 человек признаны виновными в активном участии в массовых беспорядках.** За **организацию массовых беспорядков** осуждены **4 человека** — Николай Статкевич, Дмитрий Усс, Александр Класковский, Андрей Санников.

Из 41 обвиняемого **38 обжаловали судебные решения в кассационном порядке.**

Судебные процессы над участниками акции 19 декабря 2010 года проходили в присутствии **наблюдателей от ОБСЕ,** приглашенных Правительством Беларуси.

Законность и обоснованность приговоров проверялась в кассационном порядке Минским городским судом. Нарушений не выявлено, судебные решения оставлены без изменения.

Всем **подозреваемым и обвиняемым по делу о массовых беспорядках** в соответствии со статьей 17 Уголовно-процессуального кодекса Республики Беларусь была **обеспечена возможность защищаться как лично, так и с помощью защитника.**

Всем **адвокатам, допущенным в качестве защитников** по уголовному делу, возбужденному по факту массовых беспорядков 19 декабря 2010 года в г. Минске, с учетом количества задержанных и технических возможностей учреждений их содержания, было **предоставлено право беспрепятственного общения с подзащитными.**

В ходе судебных процессов над участниками массовых беспорядков давления на судей и народных заседателей в целях воспрепятствовать всестороннему, полному и объективному рассмотрению дела не оказывалось, так как это влечет за собой ответственность, установленную законодательными актами.

Вместе с тем, **имевшие место заявления и санкции в отношении белорусских судей со стороны государств Евросоюза и США являются ничем иным как явной попыткой оказать давление на судей и повлиять на судебные решения** еще в ходе рассмотрения конкретных уголовных дел по событиям 19 декабря 2010 года.

Условия содержания под стражей задержанных участников массовых беспорядков соответствовали требованиям национального законодательства и международным стандартам. Это подтверждено, в том числе в ходе ежемесячных проверок Генеральной прокуратурой Республики Беларусь законности и условий содержания указанных лиц, находившихся под стражей.

В ходе неоднократных проверок изучались личные дела обвиняемых, другие необходимые документы, в том числе и медицинского характера. В обязательном порядке проводился обход камер, в ходе которого у всех содержащихся в них лиц **выяснялось наличие жалоб на условия содержания, либо нарушение их прав** со стороны администрации следственного изолятора.

Установлено, что все содержащиеся в следственном изоляторе были **обеспечены надлежащей медицинской помощью**, периодически получали продуктовые и вещевые посылки, денежные переводы, на которые сотрудниками следственного изолятора по заявлениям обвиняемых приобретались продукты питания и другие вещи.

При опросе лиц, содержащихся под стражей, в том числе экс-кандидатов в Президенты Республики Беларусь и их доверенных лиц, **жалоб на условия содержания, состояние здоровья и нарушение их прав не поступало.**

Кроме того, Генеральной прокуратурой была проведена проверка по заявлению Алеся Михалевича о жестоком обращении с ним во время нахождения под стражей.

По результатам проверки факты, указанные Алесем Михалевичем в жалобе, не нашли своего подтверждения. В связи с этим вынесено постановление об отказе в возбуждении уголовного дела. Информация о результатах проверки в духе транспарентности и открытости доведена Беларусью до сведения спецдокладчика СПЧ по пыткам.

Президент Республики Беларусь Александр Лукашенко рассмотрел прошения 13 из вышеназванных граждан и помиловал их в связи с раскаянием, признанием вины, осознанием противоправности характера их действий, готовности в дальнейшем строго соблюдать законодательство Республики Беларусь.

В августе 2011 года прекращено уголовное преследование нескольких лиц, проходивших по делу о массовых беспорядках в Минске 19 декабря 2010 года.

С целью доведения до Совета ООН по правам человека непредвзятой и объективной информации в отношении правозащитной ситуации в стране Беларусь готова продолжить конструктивное взаимодействие с Верховным комиссаром Организации Объединенных Наций по правам человека.
